Porównanie tłumaczeń Daniela 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spowoduje\* potwierdzenie przymierza dla wielu – na jedną siódemkę; a w połowie siódemki spowoduje zniesienie ofiary krwawej i z pokarmów. I na krańcu\*\* (przeróżnych) obrzydliwości (będzie) wywołujący spustoszenie\*\*\* – i aż dopełnienie,\*\*\*\* i (to) postanowione, wyleje się na pustoszącego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: sprawi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i na krańcu obrzydliwości, צִים ־ וְעַלּכְנַף ׁשִּקּו , lub: i na skrzydle (różnych) obrzydliwości. Wg G i Th: i na świątyni, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zniszczenie, przerażenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i aż do końca. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W. 27 wg G: I przymierze będzie przeważać dla wielu, i znów zawróci, i będzie odbudowane na szerokość i długość. I zgodnie z wypełnieniem się czasów, i po siedmiu i siedemdziesięciu czasach i sześćdziesięciu dwóch latach, aż do czasu wypełnienia się wojny, i spustoszenie zostanie usunięte dzięki umocnieniu się przymierza na wiele tygodni. A w końcu tygodnia ustanie ofiara, i krwawa, i z płynów, i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń stanie aż do wypełnienia, a wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροὺς καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχῦσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν. Wg Th: I umocni przymierze dla wielu – jeden tydzień – a w połowie tygodnia ustanie mi ofiara krwawa i z płynów i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń, i aż do wypełnienia czasu wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν. [↑](#footnote-ref-6)